

УДК 81'27

**Лускин Виталий Владимирович**

магистрант кафедры общего  
языкознания  
Минский государственный  
лингвистический университет  
г. Минск, Беларусь

**Vitaly Luskin**

Master student of the Chair  
of General Linguistics  
Minsk State Linguistic University  
Minsk, Belarus  
kitammil@gmail.com

ОБ ОСОБЕННОСТЯХ ОБРАЩЕНИЯ «НА ТЫ» И «НА ВЫ»  
В АНГЛИЙСКОМ, РУССКОМ, ФРАНЦУЗСКОМ  
И КОРЕЙСКОМ ЯЗЫКАХ

ABOUT THE FEATURES OF FORMAL AND INFORMAL INDICATION  
OF THE SECOND PERSON IN ENGLISH, RUSSIAN, FRENCH  
AND KOREAN LANGUAGES

В статье представлен анализ лингвокультурологических особенностей указания на второе лицо в английском, русском, французском и корейском языках.

The article presents an analysis of the linguistic and cultural features of indicating the second person in English, Russian, French and Korean.

**К л ю ч е в ы е с л о в а:** местоимения; референция; социальный статус; коммуникативные ситуации; указание на второе лицо; лингвокультурологические особенности.

**К e y w o r d s:** pronouns; reference; social status; communicative situations; indication of the second person; linguistic and cultural features.

Русский, английский и французский языки относятся к разным языковым группам, географическая близость и долгая история взаимодействия между говорящими на этих языках странами повлекла за собой определенную унификацию системы местоимений. В абсолютном большинстве ситуаций русский и французский языки выбирают местоимения-корреляты (*ты - tu, Вы - vous*) [1, с. 46]. Наличие в современном английском одной формы местоимения второго лица *you*, влияет на выбор адекватной формы местоимения второго лица в языке перевода в соответствии с его социокультурными нормами. Корейский, в силу своей принадлежности к алтайской семье языков, обладает рядом отличий от английского, русского и французского. Так, в корейском возможно не использовать местоимения второго лица при обращении к собеседнику, чаще используется обращение по «титулу» (профессии, должности, степени родства и т.д.). Или же эксплицитная референция вовсе опускается, уступая место

сугубо имплицитной, когда референт и без того понятен из контекста (так называемое нулевое обращение) [2, с. 310]. С социокультурной точки зрения, в корейском языке наиболее ярко отражено почтительное отношение к старшим (как по возрасту, так и по положению в какой-либо иерархии). Общий перечень местоимений второго лица несколько шире, чем в других исследуемых языках, и покрывает специфичные ситуации [2, с. 311].

Цель исследования – выявить особенности в реализации референции ко второму лицу в исследуемых языках.

В качестве материала исследования послужило произведение Джоан К. Роулинг «Harry Potter and the Sorcerer's Stone». В результате сопоставления оригинального текста и его переводов на русский, французский и корейский языки были отобраны идентичные контексты, в которых местоимения второго лица используются для обращения к слушающему. Вслед за В. И. Карасиком мы выделяем 4 основных *типа коммуникативных ситуаций*:

- 1) нижестоящий говорящий обращается к вышестоящему слушающему (обращение ребенка к родителю или ученика к учителю);
- 2) вышестоящий говорящий обращается к нижестоящему слушающему (обращение родителя к ребенку или учителя к ученику);
- 3) говорящий и слушающий равны (ребенок обращается к ребенку);
- 4) говорящий и слушающий равны (взрослый обращается к взрослому) [3].

Так, в первом и втором случаях существует разница в социальных статусах, создающая необходимость в более аккуратном выборе средств обращения к собеседнику (в первом случае), либо, напротив, большую степень свободы в том же выборе (во втором случае). Третий и четвертый типы иллюстрируют ситуации общения между равными по статусу участниками коммуникации, акцентируя внимание на их принадлежность к определенной возрастной группе.

Рассмотрим полученные результаты для каждого типа ситуаций.

В ситуации *первого типа* (обращение нижестоящего говорящего к вышестоящему слушающему) наблюдаются определенные тенденции в выборе средств обращения. Так, в русском и французском языках дети вежливо обращаются к учителям и незнакомым взрослым «на Вы», в то время как более близких людей, например, родителей или хороших знакомых, они предпочитают называть «на ты». Корейскому языку присуще опускание местоимений, с выражением вежливости посредством грамматики, а именно неофициально-вежливых глагольных окончаний - 아/어요 и специальных вежливых форм глаголов, например *알다* [alda] ‘знать’, которое трансформируется в *아신다* [asinda].

(1) Гарри обращается к Дамблдору:

EN: How did **you** know — ?

RU: Откуда **вы** знаете? – изумленно выдохнул Гарри.

FR: *Comment savez-vous ?*

KR: 어떻게 아셨어요? [ottoke asyossoyo]

Рассмотрим ситуации, в которых выявлены расхождения в формах местоимений в одном из языков.

В русской и французской культурах важным этапом межличностных отношений является переход с «Вы» на «ты». Такой переход имел место в русском переводе произведения:

(2) Гарри обращается к Хагриду вскоре после их знакомства:

EN: *I haven't got any money – and you heard Uncle Vernon last night ... he won't pay for me to go and learn magic.*

RU: – У меня нет денег, и **вы**..., – великан внимательно посмотрел на него, словно напоминая о вчерашнем уговоре. Гарри вдруг понял, что ему, всегда такому вежливому и обращающемуся на «**вы**» ко всем старшим, будет легко называть Хагрида на «**ты**». Потому что Хагрид относился к нему с большей теплотой, чем кто бы то ни было, и вел себя как друг. – **Ты** слышал, что сказал вчера вечером дядя Вернон. Он не будет платить за то, чтобы я учился волшебству.

FR: – *Comment va-t-on faire pour acheter tout ça ? demanda-t-il. Je n'ai pas d'argent et l'oncle Vernon refuse de payer mes études de sorcier.*

KR: 전 돈이 없어요. 그리고 어젯밤 버논 이모부가..... 마법을 배우는 데는 돈을 대지 않겠다고 했잖아요. [jon doni opssoyo geurigo ojetppam bonon imobuga tabobeul baeuneun deneun doneul daeji anketttago haetjjanayo]

Хотя несколькими страницами позже Гарри снова называет Хагрида на «Вы». Вероятно, такое обращение должно показать, что в русской языковой традиции ребенку сложно начать обращаться ко взрослому «на ты».

(3) Гарри обращается к Хагриду чуть позже:

EN: “**You** don't have to –”

RU: Но **вы** совсем не обязаны...

FR: **Vous** n'êtes pas obligé, dit-il.

KR: 굳이 하실 필요는 없..... [guji hasil piryoneun op]

Показательно, что Гарри обращается «на ты» к мистеру Дурслю, его дяде, во французском тексте. Сама просьба отвезти Гарри на вокзал сформулирована крайне вежливо на всех четырех языках, однако выбор местоимения *tu* был сделан только во французском варианте:

(4) Гарри просит мистера Дурсля отвезти его на вокзал, чтобы он смог отправиться в Хогвартс, против чего мистер Дурсль так ярко протестовал:

EN: *Would it be all right if **you** gave me a lift?*

RU: **Вы** не могли бы меня отвезти?

FR: *Est-ce que **tu** voudrais bien m'y conduire ?*

KR: 태워다 주실 수 있으세요? [taewoda jusil su isseuseyo]

Теперь рассмотрим ситуацию *второго типа* (обращение вышестоящего говорящего к нижестоящему слушающему). Аналогично с предыдущей коммуникативной ситуацией, в текстах встречались как обращения «на ты» (родители обращаются к своим детям), так и обращения «на Вы» (учителя обращаются к ученикам). Из общей тенденции несколько выбиваются Хагрид и профессор Дамблдор, обращающиеся к Гарри на ты. Предполагаем, что это связано с тесной связью, объединяющей каждого из них с Гарри. Эта близость подчеркивается посредством менее дистанцирующего и формального местоимения *ты*.

(5) Хагрид обращается к Гарри:

EN: *...**ye**h'll know all about Hogwarts, o' course.*

RU: **Ты**, конечно, знаешь, что это за штука такая, Хогвартс?

FR: ***Tu** sais déjà ce qu'est Poudlard, j'imagine ?*

KR: 너도 물론 호그와트에 대해 들어 봤겠지만, 이제 다 알게 될 거야.  
[**nodo** mulron hogeuwateue daehae deuro bwatketjjiman ije da alge dwel goya]

Для корейского языка характерным оказалось обращение учителей к ученикам «на ты», что лишний раз подчеркивает место, занимаемое социальной иерархией в корейской культуре. Например:

(6) Профессор Снегг обращается к Гарри:

EN: *"**You** – Potter – why didn't you tell him not to add the quills?"*

RU: **Вы**, Поттер, почему вы не сказали ему, что нельзя добавлять в зелье иглы дикобраза?

FR: *Potter, pourquoi ne lui avez-vous pas dit qu'il ne fallait pas ajouter les épines tout de suite ?*

KR: 너, 포터, 그 녀석에게 왜 바늘을 넣지 말라고 하지 않았어? [**no** poto geu nyosogege wae baneureul nochi malrago haji anasso]

В *третьем типе ситуаций* (обращение «равного к равному» между детьми) не было выявлено никаких расхождений между языками: дети ожидаемо обращались друг к другу «на ты». Корейский язык зачастую местоимения опускал.

И наконец, *четвертый тип ситуаций* (общение между двумя равными по статусу взрослыми) представляет больший интерес. В этой ситуации можно встретить как обращение «на ты» между хорошо знакомыми людьми, так и обращение «на Вы» между незнакомцами или коллегами. Корейский язык

обладает широким набором местоимений второго лица, которые позволяют более дифференцированно обозначать отношения между коммуникантами. Например, в общении между супругами может быть употреблено местоимение **당신** [dangsin], обладающее свойством маркировать интимные отношения. Например:

(7) Мистер Дурслъ обращается к жене:

EN: *Er – Petunia, dear – you haven't heard from your sister lately, have you?*

RU: *Э... Петунья, дорогая... Ты давно не получала известий от своей сестры?*

FR: *Euh... Pétunia, ma chérie, dit-il, tu n'as pas eu de nouvelles de ta sœur récemment ?*

KR: *저... 페투니아, 당신 최근에 동생 소식 못 들었소? [jo petunia dangsin chwegeune dongsaeng sosik mot deuotsso]*

Однако это же местоимение **당신** [dangsin] можно встретить в совершенно иной ситуации:

(8) Мистер Дурслъ обращается к вломившемуся в его жилище незнакомцу (Хагриду):

EN: *"I demand that you leave at once, sir!" he said. "You are breaking and entering!"*

RU: *Я требую, чтобы вы немедленно покинули этот дом, сэр! – заявил он. – Вы взломали дверь и вторглись в чужие владения!*

FR: *Monsieur, j'exige que vous sortiez d'ici immédiatement, dit-il. Vous avez commis une violation de domicile avec effraction.*

KR: *"당장 이곳에서 나가시오, 선생!" 그가 말했다. "당신은 지금 무단 침입을 하고 있는 거요!" [dangjang igoseso nagasio sonsaeng geuga malhaetta dangsineun jigeum mudan chimibeul hago inneun goyo]*

Так же, как русский и французский переводы, корейский вариант этой фразы является явно вежливым (это можно определить по неформально-вежливым глагольным окончаниям, а также вежливому обращению **선생** [sonsaeng] 'старший'), но в то же время передает враждебность мистера Дурсля посредством использования того же местоимения **당신** [dangsin], что, на наш взгляд, обусловлено особенностями корейского менталитета и культуры.

Таким образом, выбор формы местоимения при обращении ко второму лицу в единственном числе зависит от двух факторов: от существующей системы местоимений и от специфичных лингвокультурологических особенностей. Несмотря на то, что в большинстве случаев выбор обращения «на ты» или «на Вы» в русском и французском языках полностью совпадает, выявлены

единичные расхождения. Система корейских местоимений характеризуется относительным богатством по сравнению с системами английского, русского и французского языков, что позволяет нюансировать межличностные отношения между собеседниками.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. *Шейпак, С. А.* Формы ты/Вы обращения во французском корпоративном этикете в сопоставлении с русским / С. А. Шейпак // Полилингвильность и транскультурные практики. – 2012. – № 2. – С. 42–53.
2. *Ён, Квон.* Особенности корейского обращения / Квон Ён // Вестник Санкт-Петербургского университета. Сер. 9, Филология. Востоковедение. Журналистика. – 2007. – № 1-2. – С. 304–314.
3. *Карасик, В. И.* Язык социального статуса / В. И. Карасик ; Волгогр. гос. пед. ин-т. – М. : Ин-т языкознания АН СССР, 1991. – 495 с.

#### ИСТОЧНИКИ ПРИМЕРОВ

1. *Роулинг, Дж. К.* Гарри Поттер и Философский Камень / Дж. К. Роулинг. – М. : РОСМЭН, 2001. – 400 с.
2. *Rowling, J. K.* Harry Potter and the Sorcerer's Stone / J. K. Rowling. – New York : Scholastic, 1997. – 309 p.
3. *Rowling, J. K.* Harry Potter à l'école des sorciers / J. K. Rowling. – Paris : Éditions Gallimard, 1998. – 308 p.
4. *Rowling, J. K.* 해리포터와 마법사의 돌 / J. K. Rowling. – Seoul : 문학수첩, 2000. – 472 p.